

Tierra

Vol. 176

＜スペイン語版＞

Contenido (内容)

- Viviendas prefecturales de la Prefectura de Kanagawa・Viviendas municipales de la Ciudad de Yamato
- ¿Conoce el Club de niños para después de la escuela?
- Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

神奈川県 県営住宅・大和市の市営住宅
 放課後児童クラブを知っていますか?
 (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Viviendas prefecturales de la Prefectura de Kanagawa (Kanagawa-ken no Ken ei jūtaku)・Viviendas municipales de la Ciudad de Yamato (Yamato-shi no Shi ei jūtaku)

神奈川県 県営住宅・大和市の市営住宅

En la prefectura de Kanagawa y en la ciudad de Yamato, se alquilan viviendas a personas de bajos ingresos que tienen dificultad para encontrar un lugar donde vivir. Las viviendas que alquila la Prefectura de Kanagawa se llaman "Viviendas prefecturales" (Ken ei jūtaku) y las viviendas que alquila la Ciudad de Yamato se denominan "Viviendas municipales" (Shi ei jūtaku).

- El alquiler se calcula y determina cada año en función de los ingresos del inquilino, la ubicación de la vivienda, su antigüedad, entre otros.
- Hay algunas condiciones para hacer la solicitud.
- Una vez que se muda, deberá vivir respetando diversas reglas.
- Los requisitos y el período de solicitud son los siguientes:

神奈川県と大和市では、住むところに困っている低所得者に住宅を貸しています。神奈川県が貸し出す住宅を「県営住宅」、大和市が貸し出す住宅を「市営住宅」といいます。

- 家賃は住む人の収入、住宅の場所、築年数などから毎年計算して決められます。
- 申し込みには条件があります。
- 入居したら、いろいろなルールを守って生活します。
- 申し込みに必要な資格・応募期間は以下の通りです。

Vivienda prefectural (Ken ei jūtaku) 県営住宅	Vivienda municipal (Shi ei jūtaku) 市営住宅
Fechas de convocatoria 募集時期	
Mayo, noviembre (Convocatoria regular) 5月, 11月(定期募集)	Junio, octubre 6月, 10月 ※La fecha prevista de mudanza es de 4 a 5 meses después de la fecha de convocatoria. ※入居予定時期は、募集時期の4~5ヶ月後です。
Fecha de publicación de la información detallada 詳しい案内の発行日	
"KEN NO TAYORI" (Noticias de la prefectura) 1 de mayo 1 de noviembre 「県のため」 5月1日, 11月1日	"KOHO YAMATO" (Boletín informativo de Yamato) 1 de junio 1 de octubre 「広報やまと」 6月1日, 10月1日
Formulario de solicitud 申込用紙	
"Boshu no shiori" (Guía de la convocatoria) Disponible en instituciones públicas como la Municipalidad de Yamato y los Centros de aprendizaje (Gakushu senta).	「募集のしおり」 大和市役所と学習センターなどの公共機関で入手できます
Pueden postular (Adultos): 申し込みことができる人(成人に限ります)	
Personas que viven en Japón y están registradas como residentes. ※Las personas que actualmente viven fuera de la prefectura también pueden postular a una vivienda prefectural. 日本国内に住んで、住民登録をしている人※現在県外に住んでいる人も、県営住宅に申し込みことができます	Personas que viven en la ciudad de Yamato durante 3 años seguidos o más. 大和市に、継続して3年以上住んでいる人
Personas que tengan una razón por la que necesitan una vivienda. 住宅に困窮している理由がある人	Personas cuyos ingresos mensuales estén dentro de los estándares establecidos por la ordenanza. 月額所得金額が条例で決められている基準内である人
Personas que no tengan atrasos en los siguientes pagos: 以下を含む支払に滞納がない人	
Impuesto prefectural (Kenmin-zei) e Impuesto municipal (Shichōsonmin-zei) individual. (Impuesto de la Residencia) 個人の県民税および市町村民税	Impuesto municipal de Yamato, etc., Tarifa de alcantarillado, Alquiler actual. 大和市税等、下水道料金、現在の家賃
Que el solicitante y los familiares que van a vivir con él no sean miembros de grupos del Boryokudan. Referencia: Ley relativa a la prevención de actos ilegales cometidos por miembros de grupos del crimen organizado / Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members.	申込者又は同居しようとする親族が暴力団員でない人 参考: 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律
Consultas en japonés: 日本語での問い合わせ先	
Asociación de conservación de terrenos y edificios de Kanagawa (Ippan shadan hōjin Kanagawa tochi tatemono hozen kyōkai) Sección de vivienda pública Encargado de la convocatoria de inquilinos (Kōei jūtaku-ka Nyūkyo-sha boshū tantō) Tel: 045-201-3673 一般社団法人かながわ土地建物保全協会 公営住宅課入居者募集担当 電話: 045-201-3673	Municipalidad de Yamato Departamento de instalaciones de desarrollo urbano (Machi-zukuri shisetsu-bu) Sección de asuntos generales de desarrollo urbano (Machi-zukuri sōmu-ka) / Sección de vivienda (Jūtaku-kakari) Tel: 046-260-5422 大和市役所街づくり施設部 街づくり総務課住宅係 電話: 046-260-5422
Consultas en idiomas extranjeros: 外国語での問い合わせ先	
NPO HOJIN Kanagawa gaikokujin sumai sapoto senta Tel: 045-228-1752 Correo electrónico: sumai.sc@sumasen.com	NPO法人かながわ外国人すまいサポートセンター 電話: 045-228-1752 メール: sumai.sc@sumasen.com



Forma de recepción del "Formulario de solicitud" de una vivienda prefectural: Se recibirá sólo por correo postal. No se recibirá sin el "Sello postal" (ni llevado personalmente, ni otros medios de envío, entre otros.).
 ※No se reciben solicitudes de Viviendas municipales (Shi ei jūtaku) por correo.

県管住宅の「申し込み書」受付方法：郵送でのみ受け付けます。「郵便の消印」のないものは受付しません(持参やメール便など)。
 ※市管住宅への申し込みは郵送では受付していません。

Precauciones al solicitar una vivienda prefectural

- Número de solicitudes que se pueden presentar: **1 formulario de solicitud por hogar.** Si no cumple con esta regla, su solicitud no será válida.
- En el "Formulario de solicitud" y en los "Documentos que deben presentarse" se debe indicar con veracidad: Si se descubre alguna falsedad, será descalificado.
- Familiares que pueden vivir: Solo pueden vivir las personas cuyo nombre figure en la "Columna Familia" del Formulario de solicitud. Sin embargo, los niños nacidos después de la solicitud pueden vivir. Aparte de eso, si, al momento de la mudanza, uno de los miembros de su familia que vivirá con usted es diferente de los que figuran en el formulario de solicitud, se cancelará la aprobación para ocupar la vivienda.
- Cambio del distrito deseado (Distrito donde desea vivir): Una vez recibida la solicitud, el distrito deseado no se puede cambiar.
- Personas que tienen casa propia (Personas que poseen una vivienda): No pueden postular. No puede postular si alguna de las personas que vivirá con usted (cuyo nombre figura en la "Columna Familia") es propietaria de una vivienda. Sin embargo, si actualmente está vendiendo su casa, puede consultar.
- Como se examinará la elegibilidad de los inquilinos, envíe el Certificado de residencia (Jūmin-hyō) de todas las personas que van a vivir juntas (los extranjeros, documentos que puedan certificar su estado de residencia).

◇También hay una Convocatoria permanente de inquilinos para las viviendas prefecturales a partir de abril (por orden de llegada).

Convocatoria permanente (Jōji boshū) es la convocatoria en caso de que haya viviendas desocupadas para las cuales no se encontraron inquilinos en la Convocatoria regular (Teiki boshū) de noviembre del año anterior. La "Guía de Convocatoria permanente" (Jōji boshū no shiori) para las viviendas prefecturales se puede obtener donde el Encargado de viviendas (Jūtaku-gakari) de la Sección de Asuntos generales de desarrollo urbano (Machi-zukuri sōmu-ka) del 4.º piso de la Municipalidad de Yamato y en la Sección de apoyo a la vida (Seikatsu engo-ka) del 3.º piso del Anexo del Centro de Salud y Bienestar (Hoken fukushi sentā Bekkan). En principio, en la "Convocatoria permanente" (Jōji boshū) podrá ocupar una vivienda por orden de llegada y sin sorteo.

県管住宅への申し込みにあたっての注意

- 申し込みできる数：1世帯につき1申し込み書。この決まりを守らないと、申し込みは無効です。
- 「申し込み書」と「提出書類」には真実のみ記載されていること：虚偽のあることが判明した場合は、入居審査に失格します。
- 入居できる家族：申し込み書の「家族欄」に名前が記入されている人だけが入居できます。ただし、申し込み後に誕生した子は入居できます。それ以外で、入居する時に同居する家族が申し込み書の記載とちがう場合、入居の合格を取消します。
- 希望地区(入居したい地区)の変更：申し込み書が受け付けられたら、希望地区は変更できません。
- 持ち家のある人(住宅を所有している人)：申込みません。同居しようとする人(「家族欄」に名前が記入されている人)が住宅を所有している場合も申込みません。ただし、現在持ち家を売却中の方は相談に応じます。
- 入居資格を審査するので、入居する人全員の住民票(外国籍の方は、在留資格があることを証明できる書類)を提出してください。

◇県管住宅の入居者募集は、4月から行う常時募集(原則先着順)もあります。常時募集は、前年度11月の定期募集で入居者が決まらなかったあき家住宅等がある場合の入居者の募集です。県管住宅「常時募集のしおり」は大和市やくしよかいまち、そうむかじょうたくがかり、ほけんふくし、べつかん、かい、せい、あつせん、こ、か役所4階街づくり総務課住宅係、保健福祉センター別館3階の生活支援課で申し込みいただけます。県管住宅「常時募集」は原則無抽選・先着順で入居できます。

¿Conoce el Club de niños para después de la escuela?



ほうかごじどう 放課後児童クラブを知っていますか?

En la ciudad de Yamato, hay un Club de niños para después de la escuela (Hōkago jidō kurabu) para cuidar a los niños estudiantes de primaria cuyos padres no están en casa durante el día debido al trabajo o enfermedad.

- ※Para poder dejar a su hijo, hay condiciones como el horario de trabajo de los padres, entre otros.
- ※No puede dejar a su hijo por asuntos personales o por motivos distintos a los notificados con anticipación.
- ※Dado que los Clubes de niños son diferentes de las escuelas y las academias de preparación intensiva (Gakushū juku), no brindan orientación para el aprendizaje.

◆Niños que pueden inscribirse

- Los niños que cumplan con las siguientes condiciones son elegibles para inscribirse:
- Niños que tienen una dirección en la ciudad de Yamato y asisten a la escuela primaria (Los niños que planean mudarse a la ciudad de Yamato también pueden presentar la solicitud).
 - Niños estudiantes de primaria cuyos padres no están en casa durante el día debido al trabajo o enfermedad.
 - Niños que pueden hacer vida grupal.

◆Días / Horario de atención:

1. Lunes a viernes: Después de la escuela hasta las 7:00 p.m. (Sin embargo, durante las vacaciones escolares, como las vacaciones de verano, de 8:00 a.m. a 7:00 p.m.)
2. Sábados: De 8:00 a.m. a 7:00 p.m.

大和市には、保護者の仕事や病気等により、昼間保護者が家庭にいない小学生的子どもを預かる、放課後児童クラブがあります。

- ※子どもを預けるためには親の就労時間等に条件があります。
- ※私的な用事や、事前に届けだされた理由以外の用事で、預けられません。
- ※児童クラブは、学校や学習塾とは違うため、学習の指導等はしていません。

◆入会対象の子ども

- 次の条件に当てはまる子どもが入会の対象となります。
- 大和市に住所があり、小学校に就学している子ども(大和市へ転入予定の子どもも申請可能)
 - 保護者の仕事、病気等の理由により、昼間保護者が家庭にいない小学生の子ども
 - 集団生活ができる子ども

◆開所日・開所時間

1. 月曜日～金曜日：放課後から午後7時まで
(ただし、夏休み等の学校休業日は、午前8時から午後7時まで)
2. 土曜日：午前8時から午後7時まで



◆Días de descanso:

Domingos, feriados, fin de año y principio del año nuevo (29 de diciembre al 3 de enero) y días aprobados por el alcalde.

◆Costo:

La tarifa de formación es de 6,300 yenes al mes por niño. Además, la Cuota administrativa de miembro del Club de niños (Tarifa de refrigerio, etc.) es de unos 1,500 yenes al mes. ※Existe un sistema de reducción / exención de las tarifas (Ikusei-ryō no genmen seido). Para más información, comuníquese directamente con la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

◎El Comité directivo del Club de niños (Jidō kurabu un ei iinkai) es una organización de comité dirigida por padres que interactúan entre sí, planifica e implementa eventos y recolecta refrigerios (Oyatsu-dai).

◆Cómo hacer la solicitud:

Sírvase hacer la solicitud presentando los documentos requeridos en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka). (Tenga en cuenta que no se aceptará otro formulario que no sea el especificado).

■En caso de que desee inscribir a su hijo a partir de abril de 2024:

Sírvase hacer la solicitud del viernes 17 de noviembre al viernes 1 de diciembre de 2023.

- La admisión de los niños que presenten su solicitud durante este período, después de ser evaluada será aprobada, no en orden de recepción sino en orden de prioridad (Grados inferiores).
· El resultado de la evaluación de la admisión será notificado a los padres a fines de febrero.
· Si presenta la solicitud después de que haya pasado el período de solicitud, es posible que no pueda utilizar el servicio a partir de la fecha de ingreso deseada. (La evaluación de la admisión se realizará después de que se termine la evaluación de las personas que hicieron la solicitud dentro del período).

■En caso de que desee que su hijo continúe inscrito desde 2023

Los padres que inscribieron a sus hijos en el Club de niños para después de la escuela de la ciudad de Yamato en 2023 y desean que continúen inscritos en 2024, sírvanse presentar los formularios de solicitud en el club de niños en el que están inscritos.

- El horario de recepción en el Club de niños es de 1:30 p.m. a 6:00 p.m.
· Los clubes de niños no pueden recepcionar solicitudes fuera del período de reclutamiento intensivo, del viernes 17 de noviembre al viernes 1 de diciembre de 2023. Si hace la solicitud después de que haya pasado el período de reclutamiento intensivo, preséntela en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

◆Lugares donde se distribuyen los Formularios de solicitud de inscripción:

- Se distribuyen en los Club de niños y en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).
· Los formularios de solicitud se pueden descargar desde la página web de la ciudad de Yamato pero hay formularios que no se pueden descargar. Disculpe las molestias, pero sírvase recogerlos con anticipación en los clubes de niños o en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

Consultas sobre el Club de niños para después de la escuela:

Departamento de niños Sección de niños y jóvenes Encargado del desarrollo de niños y jóvenes (Yamato shiyakusho Kodomo-bu Kodomo seishōnen-ka Kodomo seishōnen ikusei-gakari) Yamato-shi Fukaminishi 1-2-17 Yamato-shi Shimin katsudō kyoten Beterugiusu 1er piso (10 minutos a pie desde la estación de Yamato de las líneas Odakyū Enoshima y Sōtetsu) Tel: 046-260-5224 Fax: 046-261-4900

◆休所日

日曜日、祝日、年末年始(12月29日～1月3日)及び市長が認めた日

◆費用

育成料が子ども1人につき、月額6,300円かかります。

そのほかに児童クラブ運営会費(おやつ代等)が月額1,500円程度かかります。

※育成料の減免制度があります。詳しいことは直接子ども青少年課にお問い合わせください。



◎児童クラブ運営委員会とは、保護者全員にご協力いただく保護者同士の交流、行

事の企画・実施、おやつ代を集めるなどする、保護者が主体の委員会組織です。

◆申し込み方法

子ども・青少年課に必要な書類を提出して申し込んでください。(指定の書式以外は受付しませんので、ご注意ください。)

■2024年4月から子どもを入会させたい場合

2023年11月17日(金)～12月1日(金)の期間に、申し込んでください。

- この期間内に申請があった子どもの入会は、入会審査の上、受付順ではなく、優先順位が高い子ども(低学年)から順番に承認します。
· 入会審査の結果は、2月下旬までに保護者に通知します。
· 募集期間を過ぎてから申し込みをした場合、希望する入会日から利用できない場合があります。(期間内に申し込みした方の審査が終わってから、入会審査になるためです。)

■2023年度から引き続き子どもを入会させたい場合

2023年度に大和市放課後児童クラブに入会していて、2024年度も続けて入会を希望する子どもの保護者は、入会中の児童クラブに、申し込み書類を提出してください。

- 児童クラブでの受付時間は、午後1時30分～午後6時までです。
· 各児童クラブでは、集中募集期間2023年11月17日(金)～12月1日(金)以外の受付は出来ません。集中募集期間が過ぎてから申し込みをする場合は、子ども・青少年課に出してください。



◆入会申請書類配布場所

- 各児童クラブ又は子ども・青少年課で配布します。
· 申請書等は、大和市のホームページからダウンロードできますが、一部ダウンロードできない用紙があります。お手数ですが事前に各児童クラブ又は子ども・青少年課でお受け取りください。

放課後児童クラブに関してのお問い合わせは:

大和市役所子ども部 子ども・青少年課 子ども・青少年育成係
大和市深見西1-2-17 大和市民生活活動拠点パテルギウス1F
(小田急江ノ島線・相鉄線 大和駅徒歩10分)

電話: 046-260-5224 Fax: 046-261-4900



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelgiusu Edificio norte 1er. piso
TEL: 046-265-6051 **FAX:** 046-265-6052
Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
 Martes y jueves de 8:30 a 20:15
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号: 046-265-6051 **FAX番号:** 046-265-6052
開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時
 火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO
 Betelgiusu Edificio norte 1er. piso
 (公財)大和市国際化協会
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

Aula de japonés fácil (Kantanna nihongo kyōshitsu)

かんたんな日本語教室

La Asociación Internacional de Yamato ofrece una clase de japonés todos los martes por la noche para que pueda disfrutar de la conversación en su trabajo y en su comunidad. Esta es una clase introductoria para principiantes para estudiar "japonés fácil". Si participa, ¿quizás pueda hablar en japonés fácil? Si está interesado, sírvase inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Todos los martes de 18:00 a 20:00
Lugar: Salón de intercambio internacional (1.º piso del edificio norte de Betelgeuse) Kokusai kōryū saron (Beterugiusu Kitakan 1-kai)
Contenido: Aprenderá patrones de oraciones, vocabulario, kanji, entre otros. Con el objetivo de poder mantener conversaciones en diversas situaciones de la vida diaria y presentar la cultura de su país de origen.
Dirigido a: Principiantes y personas de nivel intermedio.
Costo: 1,000 yenes por mes, 300 yenes por vez.
Inscripción: Se acepta la participación en cualquier momento.

大和市国際化協会では、毎週火曜日の夜に、職場や地域の人と会話を楽しむことができるようになるための日本語教室を開いています。入門、初心者対象の「簡単な日本語」を勉強する教室です。参加すれば簡単に日本語が話せるようになるかも?興味のある方は、国際化協会まで申し込

みください。
日時: 毎週火曜日午後6時から8時まで
場所: 国際交流サロン(ベテルギウス北館1階)
内容: いろいろな生活の場面で会話や母国の文化紹介ができるようになることを目標に、句型や語彙、漢字などを学びます。
対象: 初級・中級の方
費用: 1か月1,000円 1回300円
申込み: 随時参加を受け付けています。



Preescuela de la ciudad de Yamato

Clases de japonés para niños que tienen relación con el extranjero

大和市プレスクール 外国につながる子どものための日本語教室

Para los niños que ingresarán a las escuelas primarias de la ciudad de Yamato, se llevará a cabo la Preescuela de la ciudad de Yamato. En esta aula, le presentaremos el japonés simple y las reglas de la vida escolar y le ayudaremos a prepararse para un comienzo sin problemas en la vida escolar. También se les explicará a los padres sobre la vida escolar en Japón.

Hay dos cursos: un curso de 15 clases en SiRiUS y un curso de 15 clases en IKOZA. También puede participar en ambos.

Fecha y hora: ①10 de enero al 13 de marzo de 2024 Miércoles y jueves (15 veces) 14:30 a 16:30
 ②11 de enero al 22 de marzo de 2024 Jueves y viernes (15 veces) 14:30 a 16:30
Lugar: ①Sala de reuniones del Centro de aprendizaje permanente (Shōgai gakushū sentā kaigishitsu) (6º piso de SiRiUS)
 ②Sala de reuniones del Centro de aprendizaje de Shibuya (Shibuya gakushū sentā kaigishitsu) (3er piso de IKOZA)
Dirigido a: Niños de la ciudad de Yamato antes que ingresen a la escuela primaria.
Costo: 1,500 yenes
Organiza: Comité de educación de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Kyōiku iinkai)
Inscripción: Sírvase inscribirse en la ventanilla de la Asociación Internacional, por teléfono o por correo electrónico.

大和市の小学校に入学する子どもたちのために、大和市プレスクールを開きます。この教室では、かんたんな日本語や学校生活のルールなどを紹介し、スムーズに学校生活をスタートするための準備を支援します。また、保護者の方へ日本の学校生活の説明も行います。

シリウスでの15回コースとIKOZAでの15回コースの2コースがあります。両方に参加することもできます。

日時: ①2024年1月10日~3月13日 水、木曜日(15回) 午後2時30分から4時30分
 ②2024年1月11日~3月22日 木、金曜日(15回) 午後2時30分から4時30分
場所: ①生涯学習センター会議室(シリウス6階) ②渋谷学習センター会議室(IKOZA3階)
対象: 小学校入学前の大和市内の子ども
費用: 1,500円
主催: 大和市教育委員会
申込み: 国際化協会の窓口または電話、Emailで申し込んでください。



WEB

